

E6 - It's Not a Dream

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN 1986 68th Koshien

National High School

Tournament

Champions

Meisei High School

SIGN Meisei

SIGN High School

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN Punch

SIGN We're a-coming!

Koshien

Meisei High Baseball Team

[01:32] Narrator

A practice game between Meisei High School and Kaiou Nishi High School.

[01:40] Narrator

Another run for Meisei.

[01:47] Narrator

It's the top of the fifth. Kaiou Nishi to bat.

[01:57] Umpire

Strike!

[02:02] Umpire

Strike two!

[02:06] Umpire

Strike! You're out!

[02:06] Ooyama

Nice pitching.

[02:10] Haruka

Dad... Whoops. Coach!

SIGN Kaiou Nishi Manager

[02:14] Haruka

The other team's manager is on the line.

[02:17] Haruka

He says, "How long are you gonna let him pitch?"

[02:21] Ooyama

How dare you ask me that?!

[02:22] Ooyama

It was *you* who got mad at me for resting
Touma in last summer's quarterfinals,

[02:26] Ooyama

and insisted on an honest,
no-holds-barred duel today!

[02:29] Ooyama

You can't just back out now!

[02:33] Haruka

He hung up.

[02:36] Umpire

Strike! Out!

[02:38] Ooyama

In your face.

[02:40] Haruka

Still, on top of all the strikeouts,
he's had five infield outs.

[02:43] Haruka

Not a single ball has
made it into the outfield.

[02:46] Ooyama

That's because of that
idiotic manager's stupid pride.

[02:49] Ooyama

His lineup could be good
if they played with freedom,

[02:52] Ooyama

but he's putting unnecessary pressure on them.

[02:54] Ooyama

Trying not to piss him off,
they're getting all tense and panicking.

[02:57] Ooyama

And Souichirou's game-calling
is toying with them.

[03:01] Haruka

He must be pretty upset
about last year's loss, huh?

[03:04] Ooyama

Yeah.

[03:06] Ooyama

We were resting our ace pitcher, and went
into the bottom of the ninth three down,

[03:09] Ooyama

when *their* ace pitcher pulled a
muscle and gifted us the walkoff.

[03:13] Ooyama

As the manager of a prestigious team,
it must've been humiliating.

[03:16] Ooyama

Not that it's my problem.

[03:21] Haruka

Hello?

[03:23] Haruka

The other team's manager says:

SIGN Kaiou Nishi Manager

[03:25] Haruka

"Next inning, let's have an honest,
no-holds-barred duel

[03:28] Haruka

between our number two pitchers."

[03:33] Ooyama

Just ignore him.

SIGN Tachibana

[03:35] Nishimura

He saved Otomi's life?

[03:38] Nishimura

Just who is this guy?

[03:40] Mayumi

Well, about that...

[03:44] Mayumi

Oh, is the game over?

[03:46] Harada

No, but your son is done
pitching for the day.

[03:52] Harada

Hey. What's your name?

[03:55] Nishimura

Um... Nishimura. Why?

[03:58] Harada

Nishimura?

[04:02] Nishimura

Wh-What of it?

[04:05] Harada

That's a very unremarkable name.

[04:07] Nishimura

Hey, lay off!

[04:08] Harada

Ma'am, do you have a baseball glove?

[04:10] Mayumi

Oh, the house is full of them.

[04:14] Harada

Can you play catch?

[04:17] Nishimura

Uh, pardon? Who do you
think you're talking to?

[04:21] Nishimura

I'm Takumi Nishimura,
Seinan High's ace pitcher!

[04:24] Harada

I don't care.

[04:26] Harada

Come along now.

[04:30] Nishimura

All right, here we go!

[04:32] Harada

Give me your best shot!

SIGN Punch

[04:43] Nishimura

What the hell are you doing?!
You can't just dodge them!

[04:47] Harada

Oh. Right.

SIGN Punch

[05:06] Harada

Doesn't seem right.

[05:09] Nishimura

Hang on! What about the ball?

[05:12] Harada

Just go next door and get it back.

[05:15] Nishimura

But, uh, didn't you hear something break?

[05:18] Harada

Most things can be resolved with an apology.

SIGN Punch

[05:23] Harada

I thought I might've played
baseball in school, but seems not.

[05:30] Mayumi

Doesn't look like it, no.

[05:34] Umpire

Ball.

[05:36] Narrator

Reliever: Natsuno, tenth grade.

[05:39] Narrator

*After getting one out,
he's given up a series of walks.*

[05:43] Souichirou

Like I told you last inning,
don't let so many runners on base.

[05:48] Souichirou

You're being too calculating.

[05:50] Souichirou

Your pitches are sharp today.

You don't have to paint the corners.

[05:54] Souichirou

They won't get any long hits,
so go aggressive.

[05:57] Natsuno

I don't want short ones, either.

[05:59] Natsuno

We're on a no-hitter here.

[06:03] Souichirou

Listen, man.

No one's expecting that from you.

[06:06] Souichirou

What's a combined no-hitter matter in
a practice game? It won't be made official.

[06:12] Natsuno

It will be. In my memory.

[06:15] Natsuno

And...

[06:17] Natsuno

I'm sure it'd make Otomi happy if I did.

[06:25] Souichirou

Fine. Paint the corners.

[06:28] Souichirou

But if anyone gets a hit, I'm talking to
the manager and getting you swapped out.

[06:33] Natsuno

Right!

[06:35] Ooyama

What do you think of that number two pitcher?

[06:39] Touma

His face seems easy to draw.

[06:42] Ooyama

Hm?

[06:42] Touma

Oh, nothing.

[06:43] Touma

Seems the batters are more
relaxed than when facing me,

[06:46] Touma

and they can see the pitches a bit easier.

[06:49] Ooyama

Well, he *is* a first-year pitcher
with no accomplishments to his name.

[06:53] Touma

This lineup might get pretty crazy, then.

[07:07] Conductor

How was that?

[07:08] Conductor

Sir?

[07:09] Conductor

Mr. Senbongi?

[07:11] Senbongi

Huh? Oh, right.

[07:13] Senbongi

Sounded fine to me.

[07:17] Senbongi

You were playing so well, you almost
pulled me into the land of dreams.

[07:22] Senbongi

Wow, look at the time.

[07:24] Senbongi

Let's stop there and meet again on Monday.

[07:31] Yoshiko

It's like he doesn't care.

[07:33] Saitou

Well, he's our advisor while
Tsuda's out for childcare leave.

[07:37] Senbongi

Oh, right. Yokoyama. Saitou.

[07:39] Saitou

Huh?

[07:40] Senbongi

You should take better care
of your instruments.

[07:44] Saitou

Gulp.

[07:45] Senbongi

See you.

[07:47] Otomi

Seems he's got a good ear, at least.

[07:48] Yoshiko

I wonder about that.

[07:55] Natsuno

Heck *yeah*!

[08:00] Haruka

A-A no-hitter?

[08:02] Touma

Technically.

[08:04] Ooyama

I guess I owe him some praise, huh?

SIGN Team

SIGN Kaiou Nishi

SIGN Meisei

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN 7th

[08:08] Touma

Nope. More like a lecture.

SIGN 8th

SIGN 9th

SIGN Total

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN 7th

SIGN 8th

SIGN 9th

SIGN Total

[08:13] Narrator

Ichiban Natsuno pitched four innings.

[08:16] Narrator

*His final line: no hits, one error,
eight walks, and three runs.*

[08:21] Narrator

*The runs came from two runners
walked home and one sacrifice fly,*

[08:25] Narrator

making it a three-run no-hitter!

[08:28] Touma

That's so stupid.

[08:30] Otomi

Tou, Punch is asking you
to give him breakfast.

[08:33] Touma

He's not asking me specifically.

[08:35] Otomi

"Tou! Tou! Tou!"

SIGN Punch

[08:38] Touma

Fine, I'll do it. Shut up already.

SIGN Punch

[08:41] Touma

Eat up.

SIGN Scary

Stranger
Sketch

SIGN Height: ~ 185 cm

Age: ~ 50 years

SIGN If you see him,
call 110
immediately!

[08:51] Touma

What's wrong with that old man?

[08:53] Otomi

He was having a tough time
sleeping on our fluffy beds.

[08:57] Touma

Homeless through and through, huh?

[09:00] Touma

Where'd the tent come from?

[09:02] Otomi

He bought it. With his
lottery winnings, remember?

[09:07] Touma

He seriously won the lottery?!

[09:09] Otomi

Ow!

[09:11] Touma

What's up?

[09:13] Otomi

You scared me, yelling like that.

[09:16] Touma

You're bleeding!

[09:18] Otomi

Well, I *am* using a chef's knife.

[09:21] Touma

H-Hang on a minute!

[09:22] Touma

I'll fetch the first-aid kit!

SIGN Punch

[09:28] Otomi

Seriously, it's not that big a deal.

[09:30] Otomi

I can't make lunch like this.

[09:32] Touma

No problem. I'll bake us up some mochi.

SIGN Mochi Cuts

[09:38] (Flashback) Touma

Otomi's dying! Mom! Mom!

[09:42] (Flashback) Mayumi

She'll be fine. The doctor
said it was just a cold.

[09:45] (Flashback) Touma

Mom! Mom!

[09:47] (Flashback) Touma

Otomi says her stomach hurts!

[09:48] (Flashback) Touma

She needs an ambulance!

[09:50] (Flashback) Mayumi

It's not that big a deal.
She just ate too much.

[09:56] Otomi

I don't want to lose those.

[09:58] Touma

Lose what?

[10:00] Otomi

My memories.

[10:04] Touma

Oh, yeah. Did the police ever look into him?

[10:08] Otomi

Yeah. There's no missing persons
notices or arrest warrants out for him.

[10:13] Otomi

Dad would like to become his guarantor
and stop by the hospital periodically, but...

[10:19] Touma

Really?

[10:21] Touma

No arrest warrants, huh?

[10:23] Touma

Too bad.

[10:28] Otomi

It's rare to see you sleeping in so late, Sou.

[10:32] Souichirou

My head's killing me.

[10:33] Touma

You just overslept.

[10:35] Souichirou

Where's the medicine?

[10:37] Otomi

On the way!

[10:38] Touma

Ah, leave him. That's a waste of good drugs.

[10:43] Souichirou

We got any drugs that can shut him up?

[10:46] Otomi

Sadly, no.

[10:48] Souichirou

I'm a little dizzy, so I'm gonna go lie down.

[10:52] Otomi

I hope Sou's okay.

[10:55] Tuma

No need to worry.

[10:57] Tuma

He always exaggerates this stuff.

It's not that big a deal.

SIGN Punch

[11:09] Otomi

Oh, hey, you're awake?

[11:15] Otomi

Want something to eat?

[11:16] Harada

Is there a coffee shop around here?

[11:19] Otomi

I can make you some coffee.

[11:21] Harada

There's more to a coffee shop
than just drinking coffee.

[11:24] Otomi

Excuse me?

[11:27] Harada

Step through the door that separates you
from the bustling city, and time slows down.

[11:32] Harada

The unobtrusive music, the aroma
of the coffee, and a silent barista.

[11:38] Harada

Unlike at a bar,
there's no shouting or arguments.

[11:42] Harada

One man reads a newspaper, another
a book, and another draws a manga draft.

[11:49] Harada

That comforting atmosphere
can't be found anywhere else.

[11:53] Harada

It's been metropolitan culture across the
Meiji, Taisho, Showa, Heisei, and Reiwa eras.

[12:00] Harada

Times change! It's a culture that
will disappear if you don't protect it!

[12:05] Harada

And being protected is what makes it culture!

[12:08] Otomi

Um... who are you speaking for?

[12:15] Harada

Dunno.

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN DRAGON

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN DRAGON

[12:29] Harada

No, no, this won't do.

SIGN DRAGON

[12:32] Harada

Isn't there another coffee shop in town?

[12:35] Touma

What kind?

[12:39] Harada

Kind of like this?

[12:42] Touma

Can you get any more 80s?

There's no coffee shops like that anymore.

[12:47] Harada

Are coffee shops in the style of
ramen shops the in-thing these days?

SIGN DRAGON

[12:51] Masaki

Quit flappin' your gums in front of my shop!

[12:54] Masaki

In or out? Make up your dang minds, will ya?

[13:09] Nishimura

You got a reason to be in a place like this?

[13:11] Nishimura's Dad

It used to be here.

[13:14] Nishimura

What did?

SIGN Minamikaze

[13:16] Nishimura's Dad

A coffee shop.

[13:29] Nishimura's Dad

It's been 30 years, huh?

[13:32] Nishimura's Dad

I doubt I'd recognize any of them
if I passed them in the streets now.

[13:38] Nishimura's Dad

No, I'd recognize *him*.

[13:43] Nishimura's Dad

A face like that wouldn't change in 30 years.

[13:49] Nishimura

"A face like that"?

[13:50] Nishimura's Dad

Even in high school,
he had the face of an old man.

[13:55] Nishimura

You're one to talk.

[13:58] Nishimura's Dad

I suddenly have a craving
for napolitan spaghetti.

SIGN DRAGON

[14:03] Masaki

Amnesia, huh?

[14:06] Masaki

I see I've got an unusual customer.

[14:10] Otomi

Hey, you two are about the same age, right?

[14:14] Masaki

I'm younger than I look, I'll have you know.

[14:17] Otomi

How old are you?

[14:18] Masaki

I'm 28.

[14:19] Harada

No jokes, please. Your face is bad enough.

[14:22] Masaki

A good whack to the back of the head
might bring back your memories!

[14:25] Touma

Now, now.

[14:27] Touma

You grew up in this area, right?

[14:30] Masaki

Yeah, born and raised right around here.

[14:32] Otomi

Do you recognize his face?

[14:35] Otomi

He says he thinks he spent
his school years around here.

[14:39] Masaki

Never seen him.

[14:41] Masaki

Faces like his usually stay
the same from childhood.

[14:44] Masaki

No one could forget a face like that.

[14:47] Harada

A face like yours, too.

[14:49] Masaki

What can I get you?!

[14:51] Harada

A coffee and the napolitan.

[14:53] Otomi

Oh, and I'll have orange juice.

[14:59] Harada

What's your dog's name again?

[15:04] Otomi

Punch. Why?

[15:06] Harada

Punch. Meisei High. Koshien.

[15:12] Otomi

Something resurfacing?

[15:14] Harada

Who was the guy who visited yesterday?

[15:16] Touma

Oh, Nishimura from Seinan?

[15:18] Harada

Nishimura.

[15:21] Harada

Nishi...

[15:23] Harada

Higashi...

[15:25] Harada

Kita...

[15:28] Masaki

One napolitan spaghetti!

[15:32] Harada

Damn you! I was so *close*!

[15:35] Masaki

I don't care!

[15:36] Masaki

I told you I'd whack you with
a bat to restore your memory!

[15:39] Harada

Sounds good!

[15:40] Harada

Let's see if my memory returns,
or if you lose *your* memory first!

SIGN DRAGON

[15:45] Masaki

Bring it!

[15:46] Narrator

Maybe the word he wanted was "Minami."

[15:51] Narrator

Time flies, and it's now the middle of May.

SIGN Manager

SIGN Gorou Ooyama

[15:57] Haruka

What are you grinning about?

SIGN Manager

SIGN Gorou Ooyama

SIGN Manager

[16:00] Ooyama

Oh, I'm working out the field positions
and batting order for this summer.

[16:05] Ooyama

I think this year's team will be pretty good.

[16:08] Haruka

Oh? And you were so pessimistic before.

[16:11] Ooyama

Well, it's a pretty shallow player pool.

[16:15] Ooyama

But Akai's really improved the
team's balance all by himself.

[16:20] Ooyama

Last year, we got to the semis
through luck and twists of fate,

[16:23] Ooyama

but I wanna get there with *skill* this year.

[16:25] Ooyama

No, to Koshien! It's not a dream!

[16:28] Haruka

All teams think that before a tournament.

[16:32] Haruka

"If only... Just maybe..."

[16:36] Haruka

It's an "only-maybe" Koshien.

[16:38] Ooyama

So? What did you want?

[16:41] Haruka

Oh, right.

SIGN Monthly Planner

SIGN Date

[16:43] Haruka

I'm going to eat with Mom tonight.

[16:46] Haruka

You can have dinner by yourself.

[16:48] Ooyama

That so?

[16:50] Ooyama

When you see her, tell her...

[16:53] Ooyama

"Do some more proper research
before you put pen to paper."

[16:56] Ooyama

That's about her most recent
high school baseball story.

[16:59] Haruka

Oh, you read it?

[17:01] Haruka

Wasn't it great?

[17:03] Haruka

She said it got good reviews,
and will become a series.

[17:06] Ooyama

Are you kidding? It's total nonsense.

[17:10] Haruka

You think? It seemed pretty realistic to me.

[17:13] Haruka

Especially the airheaded manager.

[17:16] Ooyama

The only real thing here
is the writer's meanness!

[17:26] Haruka

"If only..."

[17:30] Haruka

"Just maybe..."

[17:37] Haruka

Even Koshien itself. It's not a dream.

[17:41] Masaki

How long are you gonna
nurse that cup of coffee?

[17:44] Harada

I dunno. What's the record?

SIGN Chinese

Food

[17:49] Harada

I feel like I'll recover some memories
if I just sit here for long enough.

[17:53] Masaki

Well, it's a pain in my butt.

[17:55] Harada

You should really be kinder to me.
I might secretly be rich.

[18:04] Masaki

Playing the lottery would
be a safer bet than that!

[18:08] Harada

Speaking of which, I did win again.

[18:11] Harada

The lottery.

[18:12] Masaki

Again?

[18:14] Masaki

Huh? He really did.

[18:17] Masaki

Ah, come on in!

[18:27] Masaki

See?! Your face drove those customers away!

[18:31] Harada

That's just an excuse. They confused it
for a ramen place. That's why they left.

[18:36] Masaki

Darn it.

[18:38] Harada

Give me my lottery ticket back.

[18:40] Masaki

Your what?

[18:41] Harada

The thing you just slipped into your pocket.

SIGN Open

[18:45] Underling

What is it, Big Bro?

[18:48] Takayasu

It's Harada.

[18:49] Underling

Harada?

[18:50] Takayasu

Yeah, no question.

[18:52] Takayasu

So the louse was in Japan, huh?

[18:55] Underling

Who is he?

[18:57] Takayasu

Shohei Harada, damn it!

[18:59] Takayasu

Back in school,
he made my life a living hell.

[19:04] Underling

Got it! Let's call him out here
and give him a whooping!

[19:08] Takayasu

I-Idiot! That's *the* Shohei Harada!

[19:11] Underling

Okay, but I don't actually know who that is.

[19:14] Takayasu

Hang on.

[19:15] Takayasu

I'll call in my old gang.

[19:18] Takayasu

There're plenty of guys who
have a bone to pick with him.

[19:21] Takayasu

Even he doesn't stand a
chance if there's ten of us.

[19:23] Underling

Ten against one? That doesn't seem fair.

[19:26] Takayasu

Idiot! This is *the* Shohei
Harada we're talking about!

[19:29] Underling

Seriously, I don't know who that is.

[19:31] Takayasu

Hey, Yasu? It's been a while. It's me.

[19:34] Soccer Club

Meisei! Meisei!

[19:37] Soccer Club

Fight! Fight!

[19:38] Arisa

Tamura! Don't lag behind!

[19:41] Tamura

Show some respect!
I'm your senior, remember?

[19:44] Arisa

Then you'd better set a
better example for your juniors!

[19:47] Juniors

Yeah!

[19:49] Tamura

Stow it, you jerks!

[19:52] Arisa

That's better! Keep it up, Tamura!

[19:56] Yoshiko

It's been a month now,
but Mita hasn't quit yet.

[20:00] Yoshiko

After all that whining she did...

[20:05] Otomi

I guess she's not the type
to do things halfway.

[20:14] Arisa

Don't sit out! Get running already!

[20:17] Soccer Club

Meisei! Meisei!

[20:20] Soccer Club

Fight! Fight!

[20:22] Arisa

Have it!

[20:24] Otomi

In everything she does.

[20:26] Otomi

Wish she'd be more forthright
about showing it.

[20:28] Otomi

Akai might have a better
opinion of her, then.

[20:31] Yoshiko

You don't mind if she steals Akai?

[20:36] Otomi

"Steals" him? Why should I care?

[20:39] Yoshiko

Man, why are *you* the type
of girl guys go crazy for?

[20:43] Otomi

What do you mean?

[20:46] Yoshiko

Three more guys asked me to pass on letters.

[20:50] Yoshiko

Do you get it now?

[20:56] Underling

No one's coming, Big Bro.

[21:00] Takayasu

What a buncha useless punks.

[21:02] Takayasu

"Oh, I've got work."

"I've got kids." "I've got a wife."

[21:06] Takayasu

In just 30 years, they've all
turned into a bunch of old men.

[21:09] Underling

Well, that's what most adults do—

[21:12] Takayasu

Whaddaya mean "most"?

Whaddaya mean "adults"?!

[21:15] Underling

Th-That's a little too
philosophical for me...

[21:20] Underling

H-He came out, Big Bro!

[21:22] Underling

H-He's leaving!

[21:24] Takayasu
Who is?

[21:25] Underling
Huh?

[21:27] Takayasu
Someone you know?

[21:29] Underling
N-No.

[21:32] Takayasu
Let's go, then.

[21:38] Takayasu
Aw, man. Wish I could get married.

[21:42] Narrator
"If only..."

[21:43] Narrator
"Just maybe..."

[21:45] Narrator
Even Koshien and marriage...
It's not a dream!

[23:21] Narrator
Resourcefulness. Strategy. Tactics.

[23:26] Narrator
Just a practice match.
But a practice match.

[23:31] Narrator
Powerful enemies pursue Meisei High.

[23:33] Narrator
They're ready to fight back!

[23:35] Narrator
Or so they think. But wait, can it be?

[23:40] Narrator
Next time on Mix: "Isn't It Just a Practice Match?" is the name of our story.**

SIGN Isn't It Just a Practice Match?

SIGN Isn't It Just a Practice Match?

Revision #1

Created 2024-01-02 01:24:58 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:25:00 UTC by whimsee